

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
accelerated certification process	režim zrychlené certifikace
acute kidney injury   AKI	akutní poškození ledvin
acute respiratory distress syndrome   ARDS	syndrom akutní respirační tísně   šoková plíce   ARDS
adaptive immunity	adaptivní imunita
add fuel to the viral fire by reopening	znovuotevřením přilít olej do virového ohně
aerosol	aerosol
aerosol-generating procedures	aerosol generující výkony
airborne particles	částice přenášené vzduchem
alarmism	alarmismus
alcohol-based disinfectant	alkoholová dezinfekce
alcohol-based disinfectants	alkoholové dezinfekce
alcohol-based hand sanitizer	alkoholový dezinfekční přípravek na ruce   dezinfekce rukou na bázi alkoholu
alcohol-based virucidal disinfectant	alkoholová virucidní dezinfekce
alveolar damage	alveolární poškození
alveolus	plicní sklípek
antibody	protilátka
antibody levels	hladina protilátek
antibody test	test na protilátky
antibody-dependent enhancement   ADE	zesílení závislé na protilátkách
antigen test	test na antigeny
anti-lockdown protests	protesty proti karanténě
antimicrobial resistance   AMR	antimikrobiální rezistence   AMR
antiretroviral agents	antiretrovirotika   antiretrovirové léky
antiviral medication	antivirotikum
apex of infection	kulminace nákazy
apparent elimination	zjevná eliminace
armchair epidemiologists	sváteční epidemiologové   co člověk, to epidemiolog
arterial oxygen	kyslík v arteriální krvi
artificial lung ventilation	umělá plicní ventilace   UPV
asymptomatic carrier	asymptomatický přenašeč
at the top of the peak	na vrcholu peaku
at-risk contact tracing   low-, medium- or high-risk contact tracing	trasování rizikových kontaktů
at-risk patient	rizikový pacient
autumn wave	podzimní vlna
avert a disaster	odvrátit katastrofu   zabránit katastrofě
averted loss	zažehnaná ztráta
awake proning	vedení vědomého pacienta do pronační polohy   pronace bdělého pacienta

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
back slope   backside of the curve	pravá strana křivky
backside of the mortality curve	pravá strana křivky úmrtnosti
bans on public gatherings	zákazy veřejných shromáždění
bedside rounds   bedside case presentation	vizita u lůžka
behavioral changes	změny chování
betacoronavirus genus	rod Betacoronavirus   rod betakoronavirů
bilevel positive airway pressure   BiPAP	dvojúrovňový přetlak v dýchacích cestách   BiPAP
blanket restrictions	plošná omezení
blood clot	krevní sraženina
blood clot degradation product	produkt odbourávání krevních sraženin
blood oxygen level	hladina kyslíku v krvi   koncentrace kyslíku v krvi
blood vessel constriction	vazokonstrikce   konstrikce krevních cév   zúžení krevních cév
bodywide overreaction of the immune system	celotělová nadměrná reakce imunitního systému   nadměrná systémová imunitní odpověď
breathing bag	dýchací vak
breathing hose	dýchací hadice
breathing support	umělé dýchání   mechanická ventilace
bronchoscopy	bronchoskopie
brutal choice between economic and public health	tíživé rozhodování mezi ekonomickým a veřejným zdravím   brutální volba mezi zdravím hospodářství a veřejnosti   Sofiina volba mezi ekonomikou a zdravím
call patients with positive test results	navolávat pozitivně testované pacienty
cardiac damage	poškození srdce
care home   nursing home   retirement home   old people's home   old folks' home	domov pro seniory   dům s pečovatelskou službou   pečovatelský dům
carrier	přenašeč
case fatality rate   CFR	smrtnost
case isolation	izolace případů
catastrophic burden on the healthcare system	katastrofické zatížení systému zdravotní péče   katastrofické přetížení zdravotnictví
cell's machinery	buněčný aparát
cell-surface receptor	transmembránový receptor   buněčný povrchový receptor
cellular immunity   cell-mediated immunity	celulární imunita   buněčná imunita
Centers for Disease Control and Prevention   CDC	Centra pro kontrolu a prevenci nemocí   CDC
central oxygen line	centrální rozvod kyslíku
challenge trials	klinická hodnocení s vystavením pacientů aktivním infekčním agens
checked	regulovaný   omezený

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
chemokines	chemokiny
chin support	podpěra brady
chloroquine	chlorochin
clinical manifestations of coronavirus infection	klinické projevy koronavirové infekce
close contact	těsný kontakt
closed-circuit breathing apparatus	dýchací přístroj s uzavřeným okruhem
cognitive dissonance	kognitivní disonance
collection tent	odběrový stan
communicable disease	přenosná nemoc
community spread of the virus	komunitní šíření viru
community transmission   community spread	šíření v populaci
comorbidity   concomitant diseases	přidružená onemocnění
compressed air cylinder	láhev na stlačený vzduch
compressed air supply tube	hadice pro přívod tlakového vzduchu
concomitant prevention strategies	strategie kombinované prevence
confirmed case	potvrzený případ
conjunctivitis	konjunktivitida   zánět spojivek
contact tracing	trasování kontaktů   vysledování kontaktů
contact tracing and warning functionality	funkce vysledování kontaktů a varování
contactless thermometer   touchless thermometer	bezkontaktní teploměr
contact-tracing app	aplikace k trasování kontaktů   aplikace pro sledování kontaktů
contact-tracing call	vzpomínkový telefonát
contact-tracing call center	vzpomínkové callcentrum
contact-tracing map   memory map	vzpomínková mapa
contagion	nákaza   nakažlivé onemocnění
containment measures	opatření proti šíření
continuous flow valve	regulační ventil
continuous positive airway pressure   CPAP	ventilační podpora pomocí trvalého přetlaku v dýchacích cestách   kontinuální pozitivní tlak v dýchacích cestách   CPAP
convalescent plasma	plazma uzdraveného pacienta   plazma rekonvalescenta
convalescent serum	sérum uzdraveného pacienta   sérum rekonvalescenta
cordon sanitaire	sanitární kordon   izolace geografické oblasti
coronavirus	koronavirus   koronavir
coronavirus bailout	záchrana před kolapsem v důsledku koronaviru
coronavirus conspiracy theories	konspirační teorie ohledně koronaviru
coronavirus disease	koronavirové onemocnění
coronavirus infection	koronavirová infekce   infekce způsobená koronaviry
coronavirus outbreak	hromadný výskyt onemocnění koronavirem

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
coronavirus test	test na koronavirus
coupling	spojka   spojovací kus
covid clinic	covidová ambulance
covid toe   covid finger	covidový prst
COVID triage	COVID triage
covid unit	covidová jednotka
COVID unit   COVID ward	covidárium
COVID unit   COVID ward	kovidárium   covidárium   oddělení pro pacienty s COVID-19
COVID-19	COVID-19
COVID-19   coronavirus disease 2019	onemocnění COVID-19
COVID-19 diagnostic test	diagnostický test na COVID-19
COVID-19 incidence	výskyt onemocnění COVID-19
COVID-19 outbreak	rozšíření onemocnění COVID-19
COVID-19 pandemic	pandemie COVID-19
COVID-19 pandemic	pandemie onemocnění COVID-19   pandemie COVID-19
Covid-19 patients	pacienti s onemocněním COVID-19
COVID-19 test referral form   referral to get tested for COVID-19	žádanka na vyšetření COVID-19
covidiot	covidiot   koronaidiot
COVID-negative	covid negativní
CRISPR-based test	test založený na technice CRISPR   test pomocí CRISPR
critical care	péče o pacienty v kritickém stavu   intenzivní péče
critical care bed capacity	kapacita lůžek intenzivní péče   lůžková kapacita intenzivní péče
critical care bed demand	poptávka po kapacitě lůžek intenzivní péče   využití lůžkové kapacity intenzivní péče
critical care capacities	kapacita intenzivní péče
cross-border worker   cross-border commuter   alien commuter	pendler   příhraniční pracovník   přeshraniční pracovník
cross-immunity	zkřížená imunita   heterologní imunita
cross-immunization	zkřížená imunizace
cross-reactive antibodies	zkříženě reagující protilátky
curves are plateauing	dochází k ustálení křivek na stejné úrovni   křivky dosáhly plató
cytokine storm	cytokinová bouře
daily death toll	denní počet úmrtí
D-dimer	D-dimer
death cafe	death cafe   rozhovory o smrti u kávy   prostor pro dialog o smrti a umírání

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
death toll	počet úmrtí
debilitating symptoms	invalidizující příznaky   vysilující příznaky   vyčerpávající příznaky
deferred health care epidemic	epidemie odložené péče
depletion of susceptibles	promoření   snížení počtů vnímavých jedinců
design for additive manufacturing and additive manufacturing	aditivní design a výroba
detected cases	zjištěné případy
diabetes	diabetes   cukrovka
difficulty breathing	ztížené dýchání
direct viral invasion of an organ	přímá virová invaze orgánu
directly radiating germicidal lamps	otevřené germicidní lampy
disease ecologist	odborník na ekologii nemocí
disinfecting wipes   sanitizing wipes	dezinfekční ubrousky
distance learning	distanční vzdělávání
distributed production	decentralizovaná výroba   distribuovaná výroba
donor plasma pool   donor plasma stores	depo dárcovské plazmy
downward trajectory   downhill trajectory	klesající trajektorie
Dr. Anthony S. Fauci (leading US expert)   Professor Chris Whitty (leading UK expert)	prof. MUDr. Roman Prymula, CSc., Ph.D. (vedoucí český odborník)
drive-through testing	odběr okýnkem auta   odběr vzorků z okénka auta
droplet infection	kapénková infekce
droplet transmission   droplet spread	kapénkový přenos
droplets	kapénky
dry heaves   retching	pocit na zvracení
duration of hospitalization	délka hospitalizace
during coronavirus epidemic	v době koronavirové epidemie
Early Warning and Response System   EWRS	system včasného varování a reakce
easing back on social distancing	uvolňování omezení fyzického kontaktu
easing plan	plán uvolňování
ECMO machine   extracorporeal membrane oxygenation	přístroj ECMO   extrakorporální membránová oxygenace
elective surgeries	elektivní chirurgické zákroky   elektivní operace
electronic National Health Information System   eNHIS	elektronický Národní zdravotnický informační systém   eNZIS
emergency admissions   emergency room admissions	urgentní příjem
emergency investments in healthcare facilities	mimořádné investice do zdravotnických zařízení
emergency situation	nouzový stav
emergency use authorization from the U.S. Food and Drug Administration	schválení amerického Úřadu pro potraviny a léčiva k nouzovému použití

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
emerging infections	nově se objevující infekce
enclosed germicidal lamps	uzavřené germicidní lampy
endotracheal tube	endotracheální kanyla   ETK   endotracheální trubice   endotracheální rourka
entry point of infection	vstupní brána infekce
enveloped RNA virus	obalený RNA virus
epidemic	epidemie
epidemiological model	epidemiologický model
epidemiological surveillance	epidemiologický dozor
epidemiologist	epidemiolog
epistemological crisis	gnoseologická krize   epistemologická krize   krize poznání
equipment connector	přípojka
eRouška app   Czech contact-tracing application	aplikace eRouška
essential activities	nezbytné činnosti
essential government functions	základní funkce veřejné správy   základní funkce vládních institucí
essential workers	nepostradatelní pracovníci
EU guidance	pokyny EU
European Centre for Disease Prevention and Control   ECDC	Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí   ECDC
European One Health Action Plan	Evropský akční plán „Jedno zdraví“
exceptional and unprecedented challenge	mimořádná a nebývalá výzva   mimořádná a bezprecedentní výzva
excessive fatigue   extreme fatigue	neadekvátní únava
exchangeable filter   replaceable filter	výměnný filtr
exhalation valve	vydechovací ventil
exposure time	expoziční čas
exposure to virus	vystavení viru   expozice viru
extubation	extubace
eye protection   protective eyewear	ochrana zraku
face mask   mask	rouška   ústenka
face shield	obličejový štít
faceblank	lícnice
facepieces	lícnicové části
false negative	falešně negativní výsledek
false positive	falešně pozitivní výsledek
false positives for coronavirus antibodies	falešně pozitivní výsledky testů na protilátky proti koronaviru
fast-track procedure	zrychlený postup

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
fever	febrilie   horečka
filter housing	pouzdro filtru
filtering half mask	polomaska z filtračního materiálu
financial constraints	finanční omezení
finger-prick blood test	test krve odebrané z prstu   test kapilární krve z prstu
first responders   emergency personnel	pracovníci záchranných složek
flatten the curve	zploštit křivku
fomite	kontaminovaný předmět
formation of scar tissue in lungs	jizevnaté změny v plicích
fraction of inspired oxygen	inspirační frakce kyslíku   frakce vdechovaného kyslíku   frakce kyslíku ve vdechovaném vzduchu
frail individual	křehký člověk
frequently touched surfaces	povrchy, kterých se lidé často dotýkají
frontline healthcare workers	zdravotničtí pracovníci v první linii   zdravotníci v první linii
full certification	úplná certifikace
full recovery	úplné zotavení
full-blown pandemic	plně rozvinutá pandemie
full-face mask	celoobličejová maska
full-face mask	obličejová maska
fumigate	vyplynovat
furlough pay	náhrada mzdy při částečné nezaměstnanosti
furloughed workers	pracovníci, kterým zaměstnavatel nepřiděluje práci   částečně nezaměstnaní
game changer	revoluční změna   to mění vše
gamma interferon	gama interferon
general ward	lůžkové oddělení
genetic signature	genetický podpis
germicidal lamp	germicidní zářič
Government Response Stringency Index	Index přísnosti vládních opatření
Green Lanes	zelené pruhy
grim	pochmurný   neradostný
ground glass	opacita mléčného skla   denzita mléčného skla
half-mask	polomaska
half-measures	polovičatá opatření
hand hygiene	hygiena rukou
hand sanitizer	dezinfekční přípravek na ruce   dezinfekce rukou   antibakteriální gel
hand washing facilities	stanoviště pro mytí rukou
happy hypoxia   silent hypoxia	němá hypoxie   „tichá“ hypoxie

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
harboring infection	je rezervoárem infekce
head harness	upínací systém
health authorities	zdravotnické orgány
health checks	zdravotní kontroly
health professional	zdravotnický pracovník
health screening	zdravotní screening   zdravotní prohlídky
health sector	zdravotnictví
healthcare-associated infections	infekce spojené se zdravotní péčí
hematuria	hematurie
herd immunity	kolektivní imunita
H-IG therapy	léčba hyperimunním globulinem   terapie pomocí hyperimunního globulinu
high blood pressure	vysoký krevní tlak
high-flow nasal oxygen   HFNO	vysokoprůtoková nasální oxygenoterapie   HFNO
high-frequency oscillatory ventilation   HFOV	vysokofrekvenční oscilační ventilace
highly contagious	vysoce nakažlivý
hoarding	hromadění zásob   křečkování
home isolation	domácí izolace
home quarantine   household quarantine	domácí karanténa
homeschooling	domácí výuka
hospital admission	přijetí k hospitalizaci
hospital discharge	propuštění po hospitalizaci   propuštění z nemocnice
hospitality establishments	ubytovací a stravovací zařízení
host	hostitel
human-to-human transmission	přenos z člověka na člověka
hydroxychloroquine	hydroxychlorochin
hygiene measures	hygienická opatření
hyperbaric treatment	hyperbarická léčba
hyperimmune globulin   H-IG	hyperimunní globulin
hyperinflammatory state	hyperzánětlivý stav
if left unchecked	pokud by se neřešil   pokud by nebyla přijata žádná opatření
immune to re-infection	imunní vůči reinfekci   odolný proti opakované infekci
immunishness   immunish state	imunita jen do určité míry   imunita-neimunita
immunity	imunita
immunity certificate	osvědčení o imunitě   imunitní pas   imunitní certifikát
immunity continuum	kontinuum imunity   spektrum imunity
immunity passport	imunitní pas   imunitní certifikát
immunizing infections	imunizační infekce



## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
immunocompromised patient	imunokompromitovaný pacient
immunologically naïve population	imunologicky naivní populace
immunomodulation	imunomodulace
improvised protective mask from plastic bottles   makeshift plastic bottle face mask	improvizovaná ochranná maska z PET láhve
incidence of infection	incidence infekce   výskyt infekce
incubation period	inkubační doba
infected person	nakažená osoba   infikovaná osoba
infection rate	míra infekce   četnost výskytu infekce
infectious disease clinic	infekční klinika   klinika infekčních nemocí
infectious dose of the virus	infekční dávka viru
infectious period   infective period   period of infectiousness   period of communicability	doba nakažlivosti   období nakažlivosti   infekční období
infectiousness	nakažlivost   infekčnost   kontagiozita
inflammation-inducing cytokines	záněť indukující cytokiny   cytokiny vyvolávající záněť
influenza-like illness	onemocnění podobající se chřipce
infodemic	infodemie
inhalation valve	vdechovací ventil
in-house test	vlastní test   interně prováděný test
inspired oxygen	vdechovaný kyslík   kyslík ve vdechovaném vzduchu
Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic   IHIS CR	Ústav zdravotnických informací a statistiky České Republiky   ÚZIS ČR
intensive care unit   ICU	jednotka intenzivní péče   JIP
intermittent social distancing	opakované zavádění a rušení opatření k omezení fyzického kontaktu
intubation	intubace
invasive ventilation	invazivní ventilace
ischemia in the fingers and toes	ischemie prstů horní a dolní končetiny
isolation	izolace
isolation ward	izolační oddělení
Joint European Roadmap towards lifting COVID-19 containment measures	Společný evropský plán rušení opatření proti šíření COVID-19
kidney failure   renal failure	selhání ledvin   renální selhání
latent period	latence
leading cause of death	nejčastější příčina smrti
let the virus percolate through the population to reach herd immunity   allow the population to naturally achieve herd immunity	promořit
level of under-ascertainment	míra podhodnocení
life-threatening	život ohrožující

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
lift measures   loosen measures	rozvolňovat opatření
lifting COVID-19 containment measures	rušení opatření proti šíření COVID-19
lifting of restrictions	rušení omezení
liminal space	liminální prostor   pomezí   prostor mezi dvěma světy
liminality	liminalita
load on hospitals	zatížení zdravotních zařízení
lockdown	omezení volného pohybu osob   uzavření   omezující opatření   zmrazení života
locked-down citizens	izolovaní občané
longitudinal serological studies	dlouhodobé sérologické studie
long-lasting immunity	dlouhodobá imunita   dlouhotrvající imunita
loosening of preventive measures	rozvolňování preventivních pravidel
loosening of screws	uvolňování šroubů
loss of smell	ztráta čichu
loss of taste	ztráta chuti
low oxygen levels	nízká hladina kyslíku v krvi   nízká koncentrace kyslíku v krvi
low/high-acuity patients	méně/velmi akutní pacienti
lower respiratory infection	infekce dolních cest dýchacích
lower respiratory tract	dolní cesty dýchací
lowering the load/exposure	snížení zatížení/expozice
low-level fever   subfebrile body temperature   mild fever	subfebrilie   zvýšená teplota
magic bullet	zázračný lék   zázračné řešení
manual ventilation	manuální ventilace
many avenues will be dead ends	mnoho pokusů povede do slepé uličky
many independent avenues of research	mnoho nezávislých směrů výzkumu
marketable solutions	komerčně využitelná řešení
medical and nonmedical strategies	lékařské a nelékařské strategie   medicínské a nemedicínské strategie
medical countermeasures	lékařská protipatření
medical device	zdravotnický prostředek
medical intervention	léčebná intervence
medical staff	zdravotnický personál
medicinal product	léčivý přípravek
memory lymphocytes	paměťové lymfocyty
mitigate impact	zmírnit dopady
mitigation	zmírňování
mobile information card	mobilní informační karta
mobile morgues	mobilní márnice

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
monitor remotely	sledovat distančně
monoclonal antibodies	monoklonální protilátky
morbidity and mortality of this disease	nemocnost a úmrtnost tohoto onemocnění   morbidita a mortalita tohoto onemocnění
mouthpiece	ústěnka   náustek
multimorbidity	polymorbidita
multiple organ failure   multiorgan failure   MOF	multiorgánové selhání
N95 respirator	respirátor N95
nasal cannula	nosní brýle   kyslíkové brýle   nosní kanyla
nasal prongs	kanylky kyslíkových brýlí
nasal swab	výtěr nosu   nazální výtěr
nasopharyngeal swab   nasopharyngeal culture	nazofaryngeální výtěr   výtěr z nosohltanu
National Health Information System   NHIS	Národní zdravotnický informační systém   NZIS
National Institutes of Health   NIH	Národní ústav zdraví (USA)   NIH
National Registry of Reimbursed Health Services   NRRHS	Národní registr hrazených zdravotních služeb   NRHVS
natural immunity	přirozená imunita
natural reservoir	přirozený rezervoár
naturally acquired active immunity	přirozeně získaná aktivní imunita   postinfekční imunita
nebulization	nebulizace
negative-pressure room	podtlaková místnost
neutralizing antibodies	neutralizační protilátky
new normal	nový normál   nový standard
non-essential traffic	zbytné cesty   cesty, které nejsou nezbytně nutné
non-invasive mechanical ventilation   non-invasive ventilation	neinvazivní plicní ventilace   neinvazivní ventilace   NIPV
non-pharmaceutical intervention   NPI	nefarmakologická intervence
nose clip	nosní svorka
nosepiece	nosní výztuha
novel coronavirus	nový koronavirus   nový typ koronaviru
official toll	oficiální počet obětí
online doctor's office	online ordinace
online learning	on-line učení
online physician consultations	online konzultace s lékařem
open suctioning	otevřené odsávání
open-circuit breathing apparatus	dýchací přístroj s otevřeným okruhem
open-source ventilator	open source ventilační jednotka
Operation Warp Speed	operace Warpová rychlost
outbreak	hromadný výskyt   propuknutí   ohnisko   rozšíření onemocnění

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
overshoes	návleky
overwhelming critical care capacity	zahlcení kapacit péče o pacienty v kritickém stavu   přetížení kapacit intenzivní péče
oxygen delivery	zásobování kyslíkem
oxygen levels	hladina kyslíku   koncentrace kyslíku
oxygen saturation	saturace kyslíkem
oxygen starvation	nedostatek kyslíku
oxygen support	kyslíková podpora
oxygen therapy	oxygenoterapie   kyslíková terapie
ozone disinfection   ozonation   ozonization	dezinfekce ozonem
pandemic	pandemie
pandemic outbreak	vypuknutí pandemie
pandemic wave	vlna pandemie
pangolin	luskoun
panic shopping   panic buying	panické nakupování   nákupní horečka
particle filter	filtr proti částicím
pathogenicity	patogenita
pathophysiology of the disease	patofyziologie onemocnění   patofyziologie nemoci
peak incidence	vrchol výskytu
peptide-based vaccine   peptide-driven vaccine	peptidová vakcína   vakcína na bázi peptidů
peri-exposure	v době expozice
permanent effects	trvalé následky
personal protective equipment   PPE	osobní ochranné pracovní prostředky   OOPP   osobní ochranné prostředky   OOP
Persteril (similar to Nu-Cidex)	Persteril
pharmaceutical industry	farmaceutický průmysl
pharmaceutical treatments	farmakologické možnosti léčby   farmakoterapie
place in a biological waste container	vyhodit do biologického odpadu
placing the patient into the prone position   proning	obrat do pronační polohy
plasma-derived therapies	léčba deriváty z krevní plazmy
pneumonia	zápal plic   pneumonie
polymerase-chain-reaction assay	analýza metodou polymerázové řetězové reakce
positive pressure hood	přetlaková kukla
positive-sense single-stranded RNA virus   (+)ssRNA virus	jednovláknový virus RNA s pozitivním vláknem   (+)ssRNA virus
positivity to infectiousness ratio	poměr mezi pozitivitou a infekčností
post-exposure	postexpoziční   poexpoziční
post-pandemic outbreaks	postpandemické hromadné výskyty onemocnění
post-pandemic period	postpandemické období   období po pandemii
potentially infected persons	potenciálně nakažené osoby

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
power-assisted filtering device	filtrační prostředek s pomocnou ventilací
powered air-purifying respirator   PAPR	respirační jednotka PAPR
pre-, peri-, or postexposure prophylaxis	pre-, peri- nebo postexpoziční profylaxe
pre-covid	před covidem   před koronavirem   v době předkovidové
predict patient's death	predikovat úmrtí pacienta
predictive model	prediktivní model   předpovědní model
pre-existing	preexistující   předchozí   dřívější
pre-exposure	preexpoziční   předexpoziční
prefilter   pre-filter	předfiltr
preparedness	připravenost
presence of symptoms	výskyt příznaků
pressure gauge	tlakoměr
pressure reducer	redukční ventil
presymptomatic	presymptomatický
prevalence	promořenost   prevalence
producing an advance in prevention, treatment, or infection control	vedoucí k pokroku v prevenci, léčbě nebo kontrole infekcí
proper use of face masks	správné používání roušek
proportionality of measures	proporcionalita opatření
protective measures   safeguards	ochranná opatření
protective suit	ochranný empír   ochranný plášť
protein in urine   proteinuria	bílkovina v moči   proteinurie
proximity data	data o vzájemném přiblížení
public clearinghouse of information	veřejné ústředí pro shromažďování, třídění a výměnu informací   veřejné informační středisko
public event cancellation	zrušení veřejných akcí
public health	veřejné zdraví
public health authorities	orgány veřejného zdraví
public health crisis	krize v oblasti veřejného zdraví
public health infrastructure	veřejná zdravotní infrastruktura   infrastruktura veřejného zdravotnictví
public health measures	opatření v oblasti veřejného zdraví
public health messages	sdělení v rámci ochrany veřejného zdraví
public health response to SARS-CoV-2	reakce veřejného zdravotnictví na SARS-CoV-2   reakce na SARS-CoV-2 v oblasti veřejného zdraví
public transport closure	rušení hromadné dopravy   přerušování provozu veřejné dopravy
pulmonologist	pneumolog
put on oxygen	připojit na kyslík

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
quarantine	karanténa
quarter mask	čtvrtmaska
$R_0$   basic reproduction number	$R_0$   základní reprodukční rychlost   index nakažlivosti   základní reprodukční číslo   základní reprodukční konstanta
rapid progression of disease	rychlý postup nemoci
rapid, shallow respiration	rychlé, mělké dýchání
real-life trolley problem	reálné tramvajové dilema
reduce physician and patient exposure	snížit expozici doktorů a pacientů
regional public health authority	krajská hygienická stanice   KHS
reinfection   re-infection	reinfekce   opakovaná infekce
relief valve	přetlakový ventil
remote therapy   teletherapy	distanční léčba
reopen prematurely	předčasné znovuotevření   předčasné obnovení činnosti
reopening colleges	znovuotevření vysokých škol
reopening the economy	znovuotevření ekonomiky   obnovení ekonomické činnosti   obnovení ekonomických aktivit
repatriation of citizens	repatriace občanů
repeatedly tighten and loosen restrictions	povolit, utáhnout, povolit, utáhnout
rescEU capacities	kapacity rescEU
reservoir host	rezervoárový hostitel
reservoir of infection	rezervoár infekce
respirator	respirátor
respiratory disease	respirační onemocnění
respiratory etiquette	respirační etiketa
respiratory protective devices	ochranné prostředky dýchacích orgánů
respiratory symptoms	respirační příznaky
response to the COVID-19 outbreak	reakce na rozšíření onemocnění COVID-19
restrictions on gathering size	omezení počtu účastníků shromáždění
restrictions on internal movement	omezení vnitrostátního cestování   omezení vnitrostátního pohybu
restrictions on international travel	omezení mezinárodního cestování
restrictive measures	restriktivní opatření
resurgence	opakovaný nárůst   opakované zvýšení
resurgence in contagion	opakovaný zvýšený výskyt nákazy
resurgences of infection	opakovaný zvýšený výskyt infekce   další vlna infekce
reverse one's position on wearing masks	změnit pozici ohledně nošení roušek
risk stratification	stratifikace rizika
risk stratification questionnaire	stratifikační dotazník
RNA virus	RNA virus

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
robust data	spolehlivé údaje   robustní data
robust healthcare systems	spolehlivý systém zdravotní péče
robust person	silný a zdravý člověk   fortelný člověk
saliva trap	sliník
SARS-CoV-2   severe acute respiratory syndrome coronavirus 2	virus SARS-CoV-2   SARS koronavirus 2   koronavirus 2 způsobující syndrom akutního respiračního selhání
scalable solutions	škálovatelná řešení
school closures   school closings	uzavření škol   zákaz osobní přítomnosti žáků a studentů na vzdělávání a studiu
screening measures	depistážní opatření
seasonal forcing	sezonní variace
seasonal transmission	sezonní dynamika přenosu   sezonnost přenosu
seasonality	sezonnost
self-administration	svépomocné podávání
self-immunization	autoimunizace
self-isolate	dobrovolně se izolovat   samoizolovat se   sebeizolovat se
self-isolation	dobrovolná izolace
self-quarantine	dobrovolná karanténa
self-test	test pro sebetestování
serological studies	sérologické studie
serological testing	sérologické vyšetření   sérologické testování
serum angiotensin converting enzyme	sérový angiotenzin konvertující enzym
severe acute respiratory syndrome   SARS	syndrom akutního respiračního selhání   SARS
severe hypoxemia	těžká hypoxemie
severe lower respiratory infection	těžká infekce dolních cest dýchacích
severely vulnerable	těžce zranitelný
shelter in place	zákaz volného pohybu   zákaz volného pohybu a pobytu mimo bydliště
shoe-leather epidemiology   field epidemiology   intervention epidemiology	intervenční epidemiologie   epidemiologická práce v terénu
shortage	nedostatek
shortness of breath	dušnost
signs and symptoms consistent with infection	známky a příznaky odpovídající infekci
silent carrier	bezpříznakový přenašeč   asymptomatický přenašeč
skeleton crew	minimální počet členů posádky   minimum pracovníků k zajištění chodu
smart quarantine	chytrá karanténa

English	Czech
social distancing	omezení fyzického kontaktu   omezení shromažďování lidí   odstup mezi lidmi   společenský odstup   rozestup   omezení mezilidského kontaktu
socially-distanced line	rozestupová fronta
soliton wave	solitonová vlna   soliton
some semblance of a normal social life	něco, co se blíží normálnímu společenskému životu   takřka normální společenský život
speech diaphragm	průzvučná membrána
sporadic outbreaks	izolované hromadné výskyty nákazy   ojedinělá ohniska
spread the load	rozkládat nálož
sputum induction	indukce sputa
staggered approach to reopening	postupné uvolňování opatření
state of war   wartime	válečný stav
sterilized against further illness	odolný proti dalšímu onemocnění
sterilizing immunity	sterilizační imunita
stockpiling	vytváření zásob
stopping the spread of coronavirus	zastavení šíření koronaviru
stringency index	index přísnosti
stringency-risk ratio	poměr přísnosti a rizika
stringent measures	přísná opatření
subclinical case	subklinický případ
sudden clinical deterioration	náhlá klinická zhoršení
superspreader   super-spreader   super spreader	superpřenašeč
super-spreading event	akce se superpřenosem   superšíření
supply chains	dodavatelské řetězce
supplying the body with oxygen   body oxygenation	okysličování organismu
suppression	potlačení
surgical mask	chirurgická maska   ústenka   zdravotnická obličejová maska
susceptibles   susceptible individuals	vnímaví jedinci
suspected COVID-19 patient   patient with suspected COVID-19	COVID-19 suspektní pacient
suspected patient	suspektní pacient
symptom checker	vyhodnocování příznaků
syringe pump   syringe driver	perfuzor
task force	pracovní skupina   specializovaný tým složený ze zástupců různých entit
Task Force on American Innovation	Pracovní skupina pro americkou inovaci
therapeutic options	léčebné možnosti
thin pedagogical gruel	slabý odvar výuky



## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
time-specific appointment slip	časovka k vyšetření
traceability of contacts   ability to capture contacts	záchytnost kontaktů
tracheostomy	tracheostomie
tracheotomy	tracheotomie
trajectory of Covid-19 infections	trajektorie infekcí COVID-19
transmissibility	přenosnost
transmission	přenos
transmission dynamics	dynamika přenosu
travel restrictions	cestovní omezení
treatment as prevention	pre-expoziční profylaxe   léčba jako prevence
triage tent	triážní stan   vyšetřovací stan
unassisted filtering devices	filtrační dýchací přístroje bez nuceného přívodu vzduchu
unchecked spread   uncontrolled spread	nekontrolované šíření
unclean waiting room	špinavá čekárna
uncontrollable coughing	neztížitelný kašel
underplayed the risks	zlehčovali rizika
undetected cases	nezjištěné případy
undetected outbreak   hidden outbreak	nezjištěný prudký nárůst výskytu
upper respiratory tract illness	onemocnění horních cest dýchacích
upslope	vzestupná křivka   vzestupná část křivky
urgent measures	neodkladná opatření   urgentní opatření
vaccine-based immunity	imunita po očkování   imunita navozená vakcínou
variable positive airway pressure   VPAP	ventilační podpora pomocí variabilního přetlaku v dýchacích cestách   variabilní pozitivní tlak v dýchacích cestách   VPAP
vector vaccine	vektorová vakcína
ventilated patient	ventilovaný pacient
ventilator	ventilátor
viral interference	virová interference
viral load	virová nálož
viral material	virový materiál
viral particles	virové částice
viral shedding	vylučování viru
viremia	virémie
virion   virus particle	virion   virová částice
virologist	virolog
virtual elimination	téměř úplná eliminace   praktická eliminace
virucidal	virucidní
virucidal surface disinfectant	povrchová virucidní dezinfekce

## COVID-19 EN CS Glossary

English	Czech
virucides   virucidal agents   virucidal products	virucidní přípravky
virulence	virulence
virus fingerprinting	snímání genetických otisků prstů virů   fingerprinting virů
visor	zorník
vulnerable	zranitelný
wild infection	přírozená infekce
winter peak	zimní vrchol
wintertime outbreaks	zimní propuknutí nákazy
World Health Organization   WHO	Světová zdravotnická organizace   WHO
wrong turns, oversights and misplaced priorities	přešlapy, přehlédnutí a špatně nastavené priority
zinc deficiency	deficit zinku
zoonosis   zoonotic disease	zoonóza
zoonotic infection	zoonotická infekce